

Hrsg. Vom Verstand der Vereinigung der deutschen Hochschulgermanisten.
Berlin: Schmidt. 1983. – 93-102.

УДК 81.13+81.26

ББК 71.045+81.21

ЯЗЫК КАК ОСОБЫЙ ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

LANGUAGE AS A SPECIAL TOOL FOR INTERCULTURAL UNDERSTANDING

Е.Г. Зиновьева, Л.В. Дудко

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: Наш мир растёт и развивается, и мы не можем остановить этот процесс. Современность готовит человеку всё новые и новые вызовы и испытания. Главная задача человечества заключается в том, чтобы сохранить свой высококультурный облик, преумножить нравственные ценности и передать их будущим поколениям. Родной язык является неотъемлемой частью каждой национальной культуры. Без языка культура становится безликой, бессмысленной и статичной. Язык, как главный источник её прогресса и распространения, подвергается сильнейшим внешним влияниям. Языковое своеобразие каждого народа не может находиться в изоляции от остального мира, как не может существовать культура вне контекста своих исторических условий. Сохранению национальных культур и языков способствует воспитание толерантности и терпимости в современном обществе. Добиться грамотного диалога культур можно лишь упорным трудом и заинтересованностью всех сторон в достижении взаимопонимания и нахождении мирного компромисса. Именно на взаимопонимании и диалоге культур должны строиться современные международные дипломатические отношения. Возрождение принципов гуманизма и добра – первый шаг на пути к установлению мира между крупнейшими державами. Человечеству несравнимо легче развиваться в гармоничных условиях, потому понимание и принятие чужого языка и культуры является для нас главным условием плодотворного сотрудничества.

Ключевые слова: Взаимопонимание, нравственность, толерантность, идентичность, самобытность, компромисс, глобализация, диалог.

Abstract: Our world keeps developing and growing, and we cannot prevent this process. The present is preparing new and new challenges and difficulties for us. The main task for humanity is to preserve its high cultured make-up; to increase moral, spiritual values and past them to future generations. Native language is an integral part of every ethnic culture. Culture becomes featureless,

unmeaning and static without language. Language, as the main source of its progress and spreading, undergoes powerful external impacts. Language identity of every nation cannot be in isolation from the other world; as well as culture cannot exist out of its historical conditions context. Education of tolerance and indulgence in modern society makes for preservation of ethnic cultures and languages. The only possible opportunity to obtain a skilful cultural dialogue for parties is to work hard and be interested in achieving of understanding and peace compromise. Contemporary international diplomatic relations should be based on cultural dialogue and understanding. Revival of humanistic principles is the first step to establishment the peace between world powers. Humanity is developing incomparably easier in harmonic conditions. That is why, understanding and acceptance of foreign languages and cultures is the main term of fruitful collaboration.

Key words: Understanding, morality, tolerance, identity, uniqueness, compromise, globalization, dialogue.

Язык является универсальным средством передачи человеком собственных мыслей, чувств и эмоций. С первых дней жизни ребёнок постепенно усваивает родной язык, посредством слухового, осязательного, зрительного восприятия. В младенческом возрасте он понимает сущность использования языка, как способа выражения необходимости в ласке, заботе, уходе, проявлении внимания и любви, именно поэтому ему достаточно применять в своей речи наименьшие языковые единицы: звуки и слова. Этого хватает для удовлетворения ежедневной потребности в тепле и комфорте.

По прошествии небольшого промежутка времени, ребёнком осознаётся ещё одна важнейшая и неотъемлемая функция языка, как инструмента общения и коммуникации. Теперь он учится правильно применять в реальных, конкретных жизненных ситуациях словесный опыт, накопленный в первые месяцы своего существования. В масштабе малой социальной группы: в семье, среди сверстников в детском саду, в кругу детей во дворе дома речь ребёнка, как устное воплощение языковых познаний, оценивается и воспринимается, как результат, в первую очередь, воспитания родителей и других близких членов семьи. На речевые характеристики: форму самого выражения мыслей, специфичные, индивидуальные и уникальные особенности, присущие ей, интонационные выражения, особые невербальные средства, оказывают неоспоримое влияние атмосфера в доме, где воспитывается ребёнок, взаимоотношения между его родными, устоявшаяся манера общения, семейные традиции и обычаи.

В глобальном смысле язык и речь человека, сформировавшегося как личность, обуславливаются его культурной и национальной

принадлежностью. Менталитет страны, в которой рос и воспитывался человек, получал образование и создавал семью, этнокультурные особенности, формировавшиеся веками и неотделимые от роли и места страны в историческом процессе, не могут не наложить свой явный и неизменный отпечаток не только на способ общения, но и на мировоззренческие, фундаментальные установки личности.

Национальный характер и дух, образ жизни, зачастую сложившиеся под влиянием многих внешних, геополитических факторов, формируют самобытность отдельно взятой культуры, тем самым давая ей возможность существовать столетиями, передаваясь по наследству и в значительной мере выражаться в национальном языке и мышлении. Как утверждают в своей статье Минасян С.М., Кджанян М.Г., «...хранителем и транслятором национальных культур является национальный язык, так как каждый народ в своем языке отражает и осмысливает этносоциокультурные качества своей природы и социального опыта. В основе национальной культуры лежит национальный язык, который выражает ее самобытность, гибкость, оригинальность. Стало быть, национальный язык является важнейшим адаптивным механизмом, обеспечивающей формирование и развитие этносоциокультурной идентификации. Однако утрата роли национального языка в отражении характеристики национальной культуры стимулирует ассимилизацию, аккультурацию этноса как культурно - языкового сообщества» [1]. Несмотря на всё больше усиливающиеся процессы глобализации в мире, миграционные движения как в рамках одного государства, в том числе и России, так и между ними, в современной мировой политической обстановке параллельно с этим существуют, а так же рождаются новые факторы, катализирующие отстаивание народами национального единства, независимости национальной культуры, незыблемости основ языка. Всё это нельзя отнести к враждебным влияниям глобализации, наоборот культурное и языковое многообразие способствует научному и техническому прогрессу, появлению кардинально новых, свежих идей и веяний в искусстве, что в совокупности гарантирует, или, по крайней мере, обещает дальнейшее общественное развитие.

Состояние общества в наши дни сложно назвать гармоничным или даже стабильным. Растущие мировые конфликты, среди них на почве национальной и религиозной принадлежности, назревающий экономический кризис, осложнение дипломатических отношений с западными странами, а также странами ближнего зарубежья - эти и многие другие современные

реалии обостряют необходимость построения правильного диалога между культурами, включающего в себя понимание и принятие различий между нациями и культурами, языками, как их составной и неотъемлемой части.

Так, современная ситуация, возникшая между Россией и Украиной в отношении территории Крыма, является показательным примером недопонимания между странами, усложняющего культурный диалог между ними, возникающего в результате различной оценки данного события Украиной, Россией и западными странами, определяющейся менталитетом и ценностными ориентирами. С точки зрения России, Крым исторически принадлежит ей, и возвращение его территории в состав нашей страны восстанавливает его исконную территориальную принадлежность, нарушенную в годы распада СССР. Россия оказала поддержку дружественному украинскому народу в особенно трудный для жителей Крыма период военных действий, дав им возможность реализовать конституционное право на самоопределение и поддержав результаты референдума о вхождении Крыма в состав РФ. Украинское же правительство признало референдум нелегитимным и называет изменившие свой статус Крым и Севастополь «временно оккупированными территориями». Зарубежная пресса пестрит вызывающими заголовками и фразами, искажающими смысл происходящего: “invasion”, “rebel area”, “Crimea, annexed by Russia’s president, Vladimir Putin”, “pressure”, “abandoned”, “desperate” [2].

Таким образом, России сейчас очень сложно вести диалог с Западом. По мнению Сергея Лаврова, главы МИД РФ, подобные заявления относительно Крыма оскорбительны и унизительны как для России, так и для жителей Крыма: «Эту радость, подлинное счастье невозможно сыграть, невозможно отрепетировать, невозможно срежиссировать, поэтому, когда на этом фоне бросаются терминами типа «аннексия», я считаю, что это оскорбление граждан, оскорбление их неотъемлемого права на волеизъявление, которым они в полной мере воспользовались»[3].

Немаловажной является национально-культурная сторона данного вопроса. Подавляющая часть населения Крыма – русскоговорящая, обычаи и традиции крымчан, их образ жизни исторически связаны с русской культурой. Кроме того, коренным жителям, татарам (крымские татары во времена существования Крымского ханства), обеспечивается поддержка в развитии национальной культуры, сохранение самобытности и независимости, в соответствии с политикой российского государства.

Утрата интереса к достоверным источникам национальной культуры: художественной литературе, музыке и театру, вытеснение их интернетом, компьютерными играми и телефонным общением можно считать лишь одним из отрицательных следствий глобализации внутри самого общества и его сознания. По словам Н.Д. Гальсковой, доктора пед. наук, профессора, «В последнее время все чаще стали говорить о «клиповом мышлении», которое отличается калейдоскопическим потоком восприятий, впечатлений, отсутствием четкой логики и рациональных оснований, низким уровнем критического сознания и самосознания. Именно это является сегодня одной из главных причин тех проблем, которые возникают в области приобщения детей к чтению» [4]. Так называемое «клиповое мышление», упомянутое автором, формирующееся с раннего детства, препятствует освоению правильного, ценностно-ориентированного отношения к родному языку и культуре в целом.

Однако важно понимать, что наш язык и манера общения, способность к плодотворной коммуникативной работе, результатом которой можно считать взаимовыгодные соглашения, удовлетворяющие интересы каждой из сторон, а также нахождение общих решений актуальных проблем характеризуют нас как единичных представителей конкретной культуры, а значит у нашего собеседника, представителя иной культурной общности, исходя из диалога с нами, возникает целостный, очень яркий и вполне объективный образ нашей культуры, ведь речь человека, как нельзя лучше отражает его сущность.

Знание собственного языка и бережное отношение ко всем национальным и культурным его чертам облегчает взаимопонимание между людьми, принадлежащим к разным культурам. Так, русский человек, отличается откровенностью и открытостью по отношению к собеседнику. Он не склонен скрывать свои чувства под маской равнодушия или учтивой вежливости, его улыбка всегда настоящая и искренняя, а жесты незамысловаты, они лишь помогают лучше донести смысл сказанного. Во всем мире русские люди славятся «широтой души», щедростью и благородством, а порой наивностью и прямоотой суждений.

Особенности национального русского характера, русской души являются благодатной темой для многих филологов, писателей и журналистов. Эта тема легла в основу не одной сотни статей, книг и монографий. Предельно точно и ёмко один из аспектов данной тематики освещён В.В. Дементьевым: «Одним из наиболее ярких, обращающих на себя

внимание качеств русского национального характера является чёткое представление о коммуникативности высшей (коммуникативность в привычном нам смысле предполагает обмен мыслями и чувствами, здесь же речь идёт об особом типе общения, присущем лишь русскому народу, характеризующемуся достижением качественно нового уровня взаимопонимания между собеседниками), которая неразрывно связана с наиболее высокими нравственными идеями, такими как достойная жизненная позиция, цель жизни, и одновременно является очень интимной, почти бытовой. Эта содержательная, эмоциональная и нравственная кульминация русской коммуникации может быть определена как открытие души...Соответственно открытие души тоже входит в сферу конкретных, непосредственных коммуникативных установок (готовность к открытию души, более того – горячее желание, чтобы это произошло, является одним из ключевых качеств русского национального характера) и одновременно постоянных нравственных характеристик...Этой обострённой коммуникативностью, исповедальностью – в высшем, сакральном, смысле – объясняется кажущаяся почти невероятной представителям многих других культур терпимость к соседу, партнёру, собеседнику, осознание необходимости понимания его и своих различий – и смиренная готовность к тому, что путь к пониманию будет трудным, что полного понимания может не быть (как может не быть окончательной истины в постижении мира в целом и отдельных его частей), соответственно готовность принять своё несовершенство и даже неправоту» [5].

Русский народ отличает не только необычайная толерантность к культуре различных этнических групп (по этой причине на территории Российской Федерации мирно «уживаются» более ста пятидесяти этносов, конституционно гарантируется сохранение самобытности их национальной культуры и языка), но и умение учиться у представителей других культур, вбирать в себя всё то лучшее, что может обогатить русский язык и культуру. Тем не менее, на это явление нельзя смотреть односторонне и идеализировать результаты вовлечённости нашей культурной идентичности в поток мировой культуры. Процесс унификации культурных ценностей, влияния мировых СМИ, популяризация западных идей в сознании русского народа, создают навязчивые стереотипы современной жизни и общения, которые непосредственно отражаются на изменении языка. Русский язык регулярно пополняется иноязычной лексикой, причём эта лексика не всегда благоприятно сказывается на качестве лексического состава нашего языка, в

своём большинстве она представляет собой жаргонизмы, неологизмы, сленговые слова и своеобразную «модную» или «гламурную лексику», основной целью которых является создание телевизионных рекламных роликов, содержащих информацию о продукции мирового рынка, а также пропаганда новых, «прогрессивных» общественных течений. Хотя нельзя не отметить, что заимствование слов из иностранных языков является вынужденной мерой для употребления в определённых сферах нашей жизни. В сравнительно недавно возникших видах трудовой деятельности, специфичная лексика – профессионализмы и термины, зачастую не имеет равнозначных аналогов в русском языке. Даже сами названия этих профессий сохранены в русском языке в оригинале, используемом в странах их первичного появления и распространения: «менеджер», «промоутер», «брокер», «барристер», «адвокат», «тьютор».

Русская культура неоднократно находилась перед историческим выбором дальнейшего пути развития, и каждый раз она оставалась верной своим ценностям и идеалам, сохраняла самобытность и неповторимость, уникальный характер и чистоту русской «открытой души». Именно поэтому можно с уверенностью сказать, что те противоречивые процессы, под влиянием которых находится наша страна, не смогут стать существенной преградой для её дальнейшего развития. Для русской культуры и русского народа, с достоинством перенёсшего все тяготы жизни, уготованные ему судьбой на всём историческом пути, нет ничего непреодолимого и губительного.

Учитывая сложность современных условий для сохранения и поддержания национальной культуры и языка, нарастающее противоборство мировых держав, ещё раз стоит подчеркнуть необходимость знания не только своего родного языка, но и языка своего собеседника (представляющего и защищающего интересы своей страны и своего народа), как инструмента поиска компромиссных решения дипломатических дел и установления взаимопонимания, способствующих сохранению и поддержанию мира на Земле, что и является самой главной и важной целью диалога культур.

Литература:

1. С.М. Минасян, М.Г. Кджанян. Трансформация национального языка в контексте международной наднациональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Минасян С.М., Кджанян М.Г. – Режим доступа: http://www.rae.ru/meo/?section=content&op=show_article&article_id=436. (дата обращения: 15.01.2015).

2. Luke Harding. Why Ukraine's internally displaced have given up hope of returning home [Электронный ресурс]/ Luke Harding. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/world/2014/dec/22/ukraine-refugees-home-internally-displaced-people-war-east-russia>. (дата обращения 20.01.2015).
3. Взгляд. Деловая газета. От 21 марта 2014. Лавров назвал оскорбительными заявления Запада об аннексии Крыма [Электронный ресурс]/Взгляд. Деловая газета. – Режим доступа: <http://www.vz.ru/news/2014/3/21/678310.html>. (дата обращения 20.01.2015)
4. Н.Д. Гальскова. Образование в сфере иностранных языков: вызовы и приоритеты. Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. - 2008. - N 5. - С. 3 .
5. В.В. Дементьев. Коммуникативные ценности русской культуры: категория личности в лексике и прагматике./ В.В. Дементьев – М.: Глобал Ком, 2013. – 336 с.

УДК 347.78.034

ББК 81.2-51-8 +65

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

DISTINCTIVE FEATURES OF ECONOMIC TEXTS TRANSLATION

Е.С. Ивукина

Уральский государственный экономический университет, Екатеринбург

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы, связанные с особенностями перевода экономических текстов. Пристальное внимание уделяется специфическим лексико-грамматическим особенностям, присущим терминологической лексике экономических текстов.

Ключевые слова: теория перевода, термины, фразеологические единицы, прагматическая функция экономического текста, общепотребительная и специальная лексика.

Abstract: this article deals with issues devoted to the peculiarities of economic texts translation. A special attention is paid to the analysis of distinctive lexico-grammatical features which are viewed as core characteristics in translating economic texts.

Key words: theory of translation, terms, phraseological units, pragmatic function of economic texts, general and specific vocabulary.

Основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены А.В. Федоровым в 30-е годы прошлого столетия в курсе лекций по